

кодом города и местным номером. Номера факсов снабжаются пометкой «Fax»: +49 1234 567890; 01234 5678-90; 0180 5 43210; Fax 01234 567891

До и после списка вставляются пустые строки.

Вставка (*Einzurückender Text*) начинается с интервалом 2,54 см от левого поля письма. До и после вставки оставляются пустые строки.

При написании любого делового письма нельзя забывать о личности получателя, и от делового письма ожидается индивидуальность. Любезность и вежливость, а также немного юмора являются лучшими помощниками в деловой письменной коммуникации.

### Литература

1. Ettl, Susanne. Anleitungen zu schriftlicher Kommunikation. Briefsteller von 1880-1980 / S. Ettl. Tübingen, 1984.
2. Frangk, Fabian. Titelbuch/ wien man einen ieden schreiben soll/ in was Wir= den/ Stand oder wesens er ist/ Geistlich oder Weltlich/ mit Überschrift/ Anfang/ und Beschluß/ kurtz begriffen / F. Frangk. Franckfort am Meyn, 1531.
3. Gladigau, Gerhard; Breitzkreutz, Reiner; Richter, Klaus. Gutes Deutsch, Gute Briefe. Fachbuch für Schriftverkehr in Wirtschaft und Verwaltung / G. Gladigau, R. Breitzkreutz, K. Richter. Braunschweig, 1991.
4. Hovermann, Claudia; Hovermann Eike. Das große Buch der Musterbriefe / C. Hovermann, E. Hovermann. München, 1998.

*Ю.А. Дрыгина (Белгород, Россия)*

## ИССЛЕДОВАНИЕ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛОВ И ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ УПРАВЛЕНИЯ В ЛИГВОКОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ

На протяжении последних десятилетий когнитивный подход к исследованию семантико-синтаксических особенностей языковых единиц является весьма популярным в лингвистической науке. Как справедливо отмечает Е.С. Кубрякова, когнитивная лингвистика добилась значительных успехов в понимании реальных связей между языковыми и когнитивными структурами, в изучении репрезентации тех и других в голове человека, в описании целого ряда процессов концептуализации и категоризации мира [Кубрякова, 2004].

В рамках антропоцентрического подхода к языку, рассматривающего его как средство организации, обработки, хранения и передачи

информации, весьма актуальным является применение методов моделирования. Представляется, что универсальной когнитивной моделью, способной соотнести семантику языка с проецируемым в неё миром действительности, т.е. связать языковые, семантические процессы с когнитивными, является фрейм.

Фрейм управление определяется в данной работе как когнитивная пропозициональная модель ситуации управления, имеющая концептуальные основания и определяющая семантические и синтаксические особенности объективирующих его лексем и фразем. Фрейм является четко структурированной единицей и представлен уровнем обязательных компонентов, которые составляют субъект, объект и предикат управления, а также уровнем необязательных компонентов, к которым можно отнести характеристики субъекта, характеристики объекта, цель, способ, средство, время, место управления. Помимо компонентов в структуру фрейма входят также обязательные признаки обладание властью и ответственность за свои действия а также факультативный признак оценка.

В современном английском языке фрейм управления репрезентирован целым рядом глагольных лексем и фразем, среди которых наиболее частотными являются *rule, govern, manage, run, administer, control, head, lead, command, be in charge, have someone in the palm of your hand, have under one's thumb, reign supreme, rule the roost, call the tune, pull the strings*.

В рамках семантики фреймов считается, что свое значение любая лексическая единица получает благодаря профилированию (выдвижению на первый план) одного или нескольких компонентов фрейма. Обратимся к анализу семантики некоторых глаголов и глагольных фразеологизмов для определения оттенков значения каждой лексемы и фраземы по сравнению с другими.

Глагол *administer* способен активизировать фрейм «управление» через два подфрейма – подфрейм управления государством и подфрейм управления бизнесом, что демонстрируют его дефиниции, включающие оба глагола-прототипа: *administer – to manage or govern*.

Анализ дефиниций лексемы *administer* также демонстрирует наличие в его семантической структуре обязательного признака фрейма управления ответственность за свои действия: *administer – to be responsible for managing a company, organization or institution*.

Чаще глагол *administer* активизирует подфрейм государственного управления, а компонент субъект вербализуется субстантивными лек-

семами, обозначающими должностных лиц или органы исполнительной власти, например:

...individual district officers of the Indian civil service administered large geographical territories with complete autonomy [Flaherty: 301].

Глаголы *head* и *lead* близки семантически, что подтверждается, в частности, тем, что они в лексикографических источниках часто трактуются друг через друга или производные существительные: *head* – *be at the head or top of, act as the leader*; *lead* – *to be the leader or head of sb/sth, to direct or control sb/sth*.

Как показывает анализ их дефиниций и фактического материала, ситуации, которые они репрезентируют, включают управляющего, находящегося во главе группы людей, организации и т.п. и являющегося должностным лицом (*president, vice-president, minister, prime-minister, director, supervisor* и т.д.), что позволяет говорить о перспективизации в структуре фрейма вершинного компонента субъект и обязательного признака обладание властью.

Для дифференциации сферы употребления данных глаголов мы выявили лексемы, чаще других репрезентирующие объект (данный компонент также выдвигается на первый план в структуре фрейма, обеспечивая семантическую специфику глаголов *head* и *lead*) в предложениях-высказываниях, содержащих данные глаголы. Для глагола *head* пять самых рекуррентных лексем (в порядке убывания) – *team/group, government, committee, delegation, party*, для глагола *lead* наиболее рекуррентными субстантивными лексемами-репрезентантами компонента объект на языковом уровне являются *party, government, team, men/people/nation, army/forces/soldiers*.

В структуре сценария управленческой деятельности, вербализуемого лексемой *lead*, внимание может быть акцентировано на этапе направления чьей-либо деятельности, что репрезентируется лексическими средствами, отражающими направление движения:

After a while the king led his men away somewhat eastward [Tolkien: 19].

В приведённом примере управляющий является лицом, наделённым властными полномочиями и возглавляющим данную группу людей. Но здесь ситуация представлена «в динамике»: управляющий действует сейчас, подавая подчинённым пример своими собственными действиями. Для глагола *head* более характерно представление ситуации «в статике» – простое обозначение рода занятий, т.е. нахождения во главе организации и т.п., без фиксации внимания на производимых действиях.

В дефинициях фразеологизма *call the tune* – задавать тон, хозяйничать находим объективацию важнейшего признака фрейма управление – признака обладания властью: *call the tune – to be in a position of control or authority*. Использование данной фраземы характерно для неформального стиля общения. Подтверждение вышесказанному находим и на функциональном уровне:

“I’m saying this, Chuck, to remind you that it’s the rich and powerful nations that call the tune around the world,” continued the senator through a burgeoning cloud of pale blue cigar smoke (BNC).

В приведённом примере о неформальном характере беседы позволяет утверждать обращение сенатора к своему собеседнику по имени, а признак обладания властью эксплицирован посредством прилагательного *powerful*.

Фразеологическая единица *pull the strings* акцентирует внимание на факультативном компоненте фрейма способ, подчёркивая, что действие, как правило, производится тайно.

Обратимся к её лексикографическому толкованию: *pull the strings – control a situation and the people in it, especially secretly*. Лексикографические данные подтверждаются примерами из фактического материала, в частности, комбинаторикой с наречием *secretly*:

For generations they have been led to believe that Britain and America secretly pull the strings in their country (BNC).

Таким образом, фрейм управление является когнитивной пропозициональной моделью, иллюстрирующей, как структурированы знания об управлении в человеческом сознании, а применение метода фреймового анализа представляется одним из возможных методов выявления семантической специфики глагольных лексем и фразем, репрезентирующих данный фрейм.

## Литература

1. Кубрякова, Е. С. Что может дать лингвистика для исследования сознания? [Электронный ресурс] / Е. С. Кубрякова // Первая российская конференция по когнитивной науке, Казань, 9-12 октября 2004 г. : материалы конф. / Каз. гос. ун-т. Казань, 2004.

Режим доступа: <http://www.ksu.ru/ss/cogsci04/science/cogsci04/140.doc>